

SOVIET WOOD CHARTER PARTY 1961

(U.S.S.R. Baltic, White Sea, Barents Sea and Kara Sea Ports
to the United Kingdom, the Republic of Ireland and other
Countries)

For Steam Vessels and full power Motor Vessels

Agreed April, 1961, between

The Documentary Committee of the Chamber
of Shipping of the United Kingdom, London,

The Documentary Council of The Baltic and
International Maritime Conference, Copenhagen,

The Timber Trade Federation of the United
Kingdom, London,

The U.S.S.R. Chamber of Commerce, Moscow,

V/O "Exportles", Moscow,

V/O "Sovfracht", Moscow.

19

CODE NAME:

"SOVIETWOOD" IT IS THIS DAY MUTUALLY AGREED between _____ 1

2

Owners of the good Steamvessel called the Motorvessel _____ 3
classed _____ of _____ tons

gross register _____ 4
net register _____

having _____ cargo hatches of the following
dimensions _____ 5

6

each with at least one workable winch, which
are to be considered at loading port as _____ 7
workable hatches, and of the carrying

capacity, inclusive of deck load, of _____
Leningrad Standard Hundreds of 165 English

8

cubic feet (hereinafter
referred to as "Standard"), the Owners having
a margin of 7 1/2 per cent. more or less up
to 750 standards and in addition 5 per cent.
upon any further _____ 9

quantity beyond the 750 standards _____ 10

SOVJETSKI BRODARSKI UGOVOR O DRVETU 1961.

(Iz luka SSSR-a na Baltiku, na Bijelome moru, na Barentso-
vome moru i na Crnome moru za Ujedinjeno Kraljevstvo,
Republiku Irsku i druge zemlje)

Za parobrode i potpune motorne brodove

Na temelju sporazuma u travnju 1961. izmedju

Komiteta za dokumentaciju Brodarske komore
Ujedinjenoga Kraljevstva, London

Odbora za dokumentaciju Baltičke i Medju-
narodne pomorske konferencije, Kopenhagen

Federacije za trgovinu gradjevinskim drvom
Ujedinjenoga Kraljevstva, London

Trgovačke komore SSSR-a, Moskva

V/O "Exportles", Moskva

V/O "Sovfracht", Moskva

19

SKRAĆENO IME:

"SOVIETWOOD" DANAS JE UZAJAMNO UGOVORENO izmedju _____ 1

2

vlasnika parobroda motornog broda pod imenom _____ 3

klasificiranog _____ od _____ tona
bruto registrarskih _____

neto registrarskih _____ 4
sa _____ grotla za teret slijedećih
dimenzija _____ 5

6

svaki s najmanje jednim za rad sposobnim
vitlom, što će se smatrati u luci ukrca-
ja _____ kao za rad sposobna grotla, i
nosivog _____ 7

kapaciteta, uključujući teret na palubi,
od _____ Leningradskih standarda od 165
engleskih kubičnih stopa (dalje

kao "standard") s tim da vlasnici imaju
dopuštenu razliku od 7,5% više ili manje
do 750 standarda i k tome dalnjih 5% za
svaku daljnju _____ 8

količinu preko 750 standarda _____ 9

10

now _____ 11
and expected ready to load about _____ 12
and _____ 13
of _____ Charterers. 14

1.-That the said Vessel being tight,
stauch and strong, and in every way fitted
for the Voyage, shall, with all convenient
speed (having liberty to
take cargo for Owners' benefit, either
direct or to any port or ports on the way,
or to _____ and after discharging the
same) 15
sail and proceed to _____ as ordered
by the Charterers or so near 16
thereunto as she may safely get, and there
load, always afloat, but if loading at
Mesane maximum draft _____, 18
Onega maximum draft _____ or 19
Petchora maximum draft _____ not 20

Cargo.
The Charterers or their Agents, a full
and complete cargo of Mill Sawn Red and/or
White Firwood Deals and/or Battens and/or

Boards and/or Ends
and/or Bundled Goods and/or Planed Boards
with a sufficient quantity of Endes, eight
feet and under, for broken stowage only. 21

For White Sea, Barents Sea and Kara Sea
ports four per cent. of the entire cargo,
including deck load, shall be regarded as
Ends for broken stowage 23
and carried at two-thirds freight. For Baltic
ports the quantity regarded as Ends for
broken stowage at two-thirds freight not to
exceed two per cent. 24

Deck Load.
The Vessel shall be provided with a Deck
Load, at full freight as under, at Charterers'
risk, not exceeding what she can reasonably
stow and carry 25
over and above her Tackle, Apparel,
Provisions and Furniture. 26

Being so loaded the Vessel shall proceed
therewith to _____ 27

as ordered by the Charterers on
signing Bills of Lading, thence to such dock
as may be ordered by the Charterers 29
on arrival, unless the name of the dock is
inserted in the Bills of Lading, or so near
thereunto as she may safely get, and deliver
the cargo, always 30

sada _____ 11
i očekivano spremnog za ukrcaj oko _____ 12
i _____ 13
kao naručitelja. 14

1.-Navedeni brod nepropustan, pouzdan i
jak, i u svakom pogledu sposoban za puto-
vanje, svom pogodnom brzinom će (imajući
slobodu 15
uzeti teret za korist vlasnikovu, bilo
izravno ili u bilo koju luku ili luke na
njegovom putu, ili u _____ i nakon
iskrcanja tereta) 16
otploviti i nastaviti za _____ prema
naredbi naručiteljevoj ili tako blizu 17
do mesta gdje brod može sigurno pristati,
stalno plutajući, i ondje krcati ali ako
ukrcava u Mesani kod maksimalnog gaza 18

u Onegi kod maksimalnog gaza _____ ili u 19
Pečori kod maksimalnog gaza _____ ne
uvijek plutajući ali siguran na plićini, 20
od naručitelja ili njihovih agenata,
ukrcat će se pun i potpun teret rezane
borovine i/ili bijelog mekanog drveta,
i/ili mosnica, i/ili dasaka i/ili kratke
gradje 21
i/ili pakovane robe, i/ili blanjanih
dasaka s dovoljnom količinom kratke gra-
dje, osam stopa i manje, samo za komadno
slaganje. 22

Za luke Bijelog mora, Barentsovog mora
i crnomorske luke 4% od ukupnog tereta,
uključujući teret na palubi, smatrati će
se kao kratka gradja za komadno slaganje 23
i prevoženi s 2/3 vozarine. Za baltičke
luke količina koja se smatra kao kratka
gradja kod komadnog slaganja kod 2/3
vozarine neće prijeći 2%. 24

Brod će biti nakrcan s teretom na
palubi za punu vozarinu kao ispod palube,
na rizik naručitelja, ne prelazeći koli-
činu koju brod može razumno primiti i
prevesti 25
preko i iznad njegovog koloturnika, opre-
me, zaliha i namještaja. 26

Tako ukrcan brod će otploviti u _____ 27
prema naredbi naručitelja potpisanih na
teretnicama, odatle do takvog doka koji mo-
že biti naredjen od naručitelja po dolasku,
osim ako je ime doka umetnuto u teretnice,
ili tako blizu gdje brod može sigurno pri-
stati i svagda iskrcavat teret 28

Orders for
port of
discharge.

Teret.

Pamti.
Vlasnici mogu
ugovoriti bilo
kakav drugi
opis tereta.

Teret na palubi.

Naredbe za luku iskrcaja.

afloat, upon being paid freight as follows together with charges, if any, as under or under Clause 15:-

31

Memo.
Battens to be considered
2 in. x 4 in.
and up to
3 in. x 7 in.

| | L | s. | d. | |
|--|---|-------------------------|----|--|
| For DEALS, BATTENS and one third of BOARDS (sawn or planed)..... | | per delivered standard. | 32 | |
| For BOARDS under 1 in. thick..... | " | " | 33 | |
| For BUNDLED GOODS up to 5 %..... | " | " | 34 | |
| For BUNDLED GOODS exceeding 5 % and up to 10 %..... | " | " | 35 | |
| For BUNDLED GOODS exceeding 10 %.... | " | " | 36 | |
| For | " | " | 37 | |
| For | " | " | 38 | |
| For ENDS over 4 % and 2 % respectively as per lines 23-24..... | " | " | 39 | |
| | Two per cent. of the entire cargo including deck load at two-thirds of the above basic rate of freight for Baltic ports and four per cent. for White Sea, Barents Sea and Kara Sea ports. | | | |

The Charterers shall have the option of loading Boards up to two-thirds of the entire cargo, including deck load, paying freight upon the quantity cargo 40 exceeding one-third of the entire/at per standard beyond the freight for Boards above mentioned. 41

plutajući, nakon što je plaćena vozarina kako slijedi zajedno s troškovima, ako postoji, kao dolje ili u skladu s klausulom 15:-

31

| Pamti. | L | s. | d. |
|---|--|------------------------|----|
| Mosnice se smatraju 2 inča x 4 inča i sve do 3 inča x 7 inča. | Za BOROVE ILI JELOVE DASKE, MOSNICE i jednu trećinu DASAKA (piljene ili blanjanе)..... | za isporučeni standard | 32 |
| | Za DASKE ispod 1 inča debljine..... | " " | 33 |
| | Za PAKOVANU ROBU do 5 %..... | " " | 34 |
| | Za PAKOVANU ROBU preko 5 % i do 10 %.. | " " | 35 |
| | Za PAKOVANU ROBU preko 10 %..... | " " | 36 |
| | Za | " " | 37 |
| | Za | " " | 38 |
| | Za KRATKU GRADJU preko 4 % i 2 % odnosno kao prema linija- ma 23-24..... | " " | 39 |
| | Dva posto od ukupnog tereta uključujući teret na palubi kod dvije trećine gornje osnovne stope vozarine za baltičke luke i četiri posto za luke Bijelog mora, Barentsovog mora i Crnog mora. | | |

Naručitelji imaju izbor krcanja dasaka do dvije trećine od ukrcanog tereta, uključujući teret na palubi, plaćajući vozarinu za količinu 40 koja prelazi jednu trećinu ukupnog tereta od

za standard preko gore spomenute vozarine za daske. 41

If the Consignees select one of the alternatives mentioned in Clause 15 other than discharge on to the quay (which includes rough stacking thereon if and where customary and not usually done by the Consignees), any additional expense, plus 15 per cent. thereon of such delivery beyond the expense of delivery on to the quay as aforesaid, shall be paid by the Consignees to the Owners, in addition to the amount(s) above mentioned. If the port of discharge is included in the Schedule of Apportionment agreed between the Chamber of Shipping of the United Kingdom and the Timber Trade Federation of the United Kingdom, such additional expenses shall be limited to the sum ascertained in accordance with the said Schedule current at the date discharging commences under this Charter.

Extra Mills at Archangel.

At Archangel the Vessel shall load at not exceeding two Mills for vessels loading not more than 500 standards, at not exceeding three Mills for vessels loading over 500 standards and at not exceeding four Mills for vessels loading over 1000 standards. The Charterers shall have the option of ordering the Vessel to load at extra Mills, in which case the Charterers shall pay the actual cost of fuel used in shifting to such extra Mills and the time used in such shifting shall count as time used in loading.

Extra berth at Mesane.

At Mesane in the event of an insufficiency of water preventing the Vessel completing loading at the first loading berth, the Vessel shall bear the cost of shifting to not more than one further loading berth in Mesane to complete.

Notice of probable arrival at loading port.

2.-The Master or Owners shall telegraph "EXPORTLES", Moscow, also the Shippers at the port(s) of loading (telegraphic address (es) as below) stating the Vessel's and Charterers' names, and giving at least eight consecutive calendar days' notice for Baltic, ten for White and Barents Seas, eighteen for

42
43
44
45
46
47

48
49
50
51

52
53

54
55

Ako primaoci izaberu jednu od mogućnosti navedenih u klauzuli 15. koja nije iskrcaj na pristaništu (što uključuje grubo slaganje tamo ako i gdje je uobičajeno i gdje to neredovito čine primaoci), bilo koji dodatni troškovi plus 15 % na to od takove isporuke, preko troškova iskrcaja na pristaništu kako je naprijed rečeno, primaoci će platiti vlasnicima uz iznos (iznose) gore navedene. Ako je luka iskrcaja uključena u plan razdiobe odredjen sporazumom između Brodarske komore Ujedinjenoga Kraljevstva i Federacije za trgovinu gradjevinskim drvetom Ujedinjenog Kraljevstva, takvi dodatni troškovi ograničeni su na iznos utvrđen prema rečenom planu koji je na snazi na datum započetog iskrcaja prema ovom brodarskom ugovoru.

Posebne pilane u Arhangelsku. U Arhangelsku brod će krcati kod ne više od dvije pilane ako brodovi krcaju ne više od 500 standarda, kod ne više od tri pilane za brodove koji krcaju preko 500 standarda i kod ne više od četiri pilane za brodove koji krcaju preko 1000 standarda. Naručitelji mogu narediti da brod krca kod posebnih pilana u kojem slučaju naručitelji će platiti stvarne troškove za gorivo upotrijebljeno u pomicanju do takovih posebnih pilana a vrijeme upotrijebljeno u takvom pomicanju računat će se kao vrijeme korišteno za ukrcaj.

Posebni vez u Mesani. U Mesani u slučaju nedostatka vode što spriječava brod da završi ukrcaj na prvom ukrcajnom vezu, brod će snositi troškove pomicanja do ne više od jednog daljnog ukrcajnog veza u Mesani radi završetka ukrcaja.

Obavijest o vjerojatnom dolasku u luku ukrcaja. 2.-Zapovjednik ili vlasnici brzojavit će "Exportlesu", Moskva, takodjer krcateljima u luci (lukama) ukrcaja /brzozjavna adresa (adrese) kao niže/ navodeći imena broda i naručitelja i dajući najmanje osam neprekinutih kalendarskih dana od obavijesti za Baltik, deset za Bijelo i Barentsovo more, osamnaest za

42
43
44
45
46
47

48
49

50
51

52
53

54
55

| | | |
|---|---|----------------------------|
| Kara Sea ports, of the probable date of Vessel's arrival at loading port or ports. If subsequently it is found that the Vessel cannot arrive within two days after the probable date so notified, the Master or the Owners shall inform the Shippers thereof by telegram or by radiogram as early as practicable, stating when the Vessel will probably arrive. Default under this clause other than wilful misrepresentation shall not be considered a breach of the Charter but the Owners shall be responsible to the Charterers and/or Shippers for demurrage on lighters or trucks due to non-arrival by the date or dates, if due care has not been exercised in giving notice of the probable date of Vessel's arrival. In the event of the Owners or Master failing to give the notice as required by this clause one day shall be added to the loading time for each day the notice falls short of the period stipulated, but if the Charterers or Shippers should commence loading before the expiration of such additional time then laydays shall count as from the commencement of such loading. | 56 57 58 59 60 61 62 63 64 | |
| Notice of sailing from loading port. | On Vessel's sailing from loading port the Master shall telegraph stating the total quantity loaded according to the Bills of Lading and the date of Vessel's expected arrival at destination. | 65 66 67 68 69 |
| Cancelling date. | 3.- (a) In the event of the Vessel being chartered for "first open water", if the Vessel be not ready to load within three weeks of the official opening for navigation of the port where the Vessel is to commence loading, the Charterers shall have the option of cancelling the Charter. (b) Laydays shall not commence before _____, unless loading be commenced sooner, and the Charterers shall have the option of cancelling the Charter if the Vessel be not ready, at the (first) loading port, to load on or before _____ | 65 66 67 68 69 |

| | | |
|--|--|----------------|
| luke u Crnom moru, o vjerojatnom dolasku broda u luku ili luke ukrcaja. Ako se kasnije ustanovi da brod ne može stići u roku od dva dana nakon tako naznačenog vjerojatnog datuma, zapovjednik ili vlasnici obavijestit će krcatelje o tome brzojavom ili radiogramom što je prije moguće, navodeći kada će brod vjerojatno stići. Propust prema ovoj klauzuli koji nije namjerno krivo izvješćivanje neće se smatrati povredom ugovora, ali vlasnici će biti odgovorni naručiteljima i/ili krcateljima za zadržavanje na maonama ili kamionima uzrokovano nedolaskom broda do datuma, ako dužna pažnja nije bila primijenjena kod davanja obavijesti o vjerojatnom dolasku broda. U slučaju vlasnikovih ili zapovjednikovog propusta da dade obavijest kako se traži prema ovoj klauzuli dodat će se jedan dan na vrijeme ukrcaja za svaki dan za koji obavijest pada kraća od ugovorenog vremena, ali ako naručitelji ili krcatelji počnu ukrcaj prije isteka takvog dodatnog vremena, tada će se stojnice računati od početka takvog ukrcaja. | 56 57 58 59 60 61 62 63 64 | |
| Obavijest o otplovjenju iz luke ukrcaja. | O otplovjenju broda iz luke ukrcaja za povjednik će brzojaviti navodeći ukupnu količinu ukrcanog tereta prema teretnicama i datum očekivanog dolaska broda na odredište. | 65 66 |
| Datum razvrgnuća. | 3.- (a) U slučaju naručenog broda za "prvu otvorenu vodu", ako brod ne bude spreman krcati u roku od tri tjedna od službenog otvorenja za plovidbu u luci gdje brod treba započeti ukrcaj, naručitelji mogu razvrgnuti ugovor. (b) Stojnice neće započeti prije ukoliko ukrcaj ne započne ranije, i naručitelji mogu razvrgnuti ugovor ako brod ne bude spreman u ('prvoj) luci ukrcaja krcati prije ili na dan _____ | 67 68 69 |

(c) If nine days before the cancelling date named in the Charter for Baltic ports, respectively twelve days for White Sea and Barents Sea ports and
20 twenty days for Kara Sea ports, the Owners inform the Charterers by telegram that the Vessel cannot reach the (first) loading port before the cancelling
71 date named in the Charter, the Charterers shall declare by telegram within two working days from their receipt of such notice whether or not they
72 cancel the Charter.
73

Fire.

4.-If the goods intended for shipment under this Charter by the Shippers are destroyed by fire, or if fire at the mill(s) prevents their being provided,
74 the Charterers shall have the right of cancelling this Charter, immediate notice thereof being given by telegram to the Owners or their Brokers. In the
75 event of part cargo having been shipped and the remainder of the goods intended for shipment being destroyed by fire, or if fire at the mill(s) prevents
76 their being provided, Charterers' liability to ship the balance of the cargo shall thereupon cease and the Vessel shall proceed with the cargo then on
77 board, having liberty to fill up for Owners' benefit at the same or at any other port or ports either for the same destination or for
78 any other port or ports whether any of such ports are in the course of the chartered voyage or not.
79

If floods and/or ice conditions prevent the manufacture of the goods or their transit to the port of Shipment then the Charterers, provided they give
80 notice of such prevention to the Owners or their Brokers before the Vessel leaves her last outward port for the (first) port of loading, shall have the
81 right to cancel this Charter without liability for damages.
82

Ballast.

5.-The Master shall be at liberty to bring any deadweight as ballast from the loading or any port.
83

(c) Ako devet dana prije datuma razvrgnuća naznačenog u ugovoru za baltičke luke, odnosno dvanaest dana za luke Bijelog mora i Barentsovog mora i davadeset dana za luke u Crnome moru, vlasnici obavijeste naručitelje brzojavom da brod ne može stići u (prvu) luku ukrcaja prije datuma razvrgnuća naznačenog u ugovoru, onda će naručitelji deklarirati brzojavom u roku dva radna dana od primitka takve obavijesti da li ili ne razvrgavaju ugovor.
70
71
72
73

Vatra.

4.- Ako je roba koju su krcatelji namjeravali ukrcati na osnovi ovoga ugovora uništena vatrom, ili ako vatra u pilani (pilanama) sprijeći njenu opskrbu, naručitelji imaju pravo razvrgnuti ovaj ugovor uz istovremenu obavijest o tome brzojavom vlasnicima ili njihovim agentima. U slučaju da je dio tereta ukrcan a preostali teret namijenjen za ukrcaj uništen vatrom, ili ako vatra u pilani (pilanama) sprijeći njegovu opskrbu, naručiteljeva odgovornost krcati radi ravnoteže tereta uslijed toga će prestati i brod će nastaviti s teretom na njemu imajući slobodu nakrcati ga u vlasnikovu korist u istoj ili bilo kojoj drugoj luci ili lukama, bilo za isto odredište ili za bilo koju drugu luku ili luke bez obzira da li su takve luke u toku ugovorenog putovanja ili ne.
74
75
76
77
78
79

Ako poplava i/ili ledeni uvjeti sprječe rukovanje robom ili njezin prijevoz do luke ukrcaja, tada naručitelji, pod uvjetom da su dali obavijest o takvoj prepreci vlasnicima ili njihovim agentima, prije nego što brod napusti njegovu zadnju vanjsku luku za (prvu) luku ukrcaja, imaju pravo razvrgnuti ovaj ugovor bez odgovornosti za štetu.
80
81
82

Balast.

5.-Zapovjednik je slobodan ponijeti bilo koju količinu mrtvog tereta kao balast iz luke ukrcaja ili bilo koje luke.
83

Loading.

6.-Subject to the provisions of clause 3(b) time for loading shall count (unless loading is commenced sooner) from 24 hours after arrival at the loading port and notice of readiness to load has been given during official office hours by the Master or his Agents to the Shippers, whether in berth or not. 84
85

If the Vessel arrives at the loading port earlier than the date notified, the Shippers are not compelled to give cargo before the notified day of arrival, if not otherwise agreed upon between the Shippers and the Master of the Vessel. 86
87

On arrival at the loading port the Master shall give to the Shippers or their Agents written notice of the approximate quantity of cargo required. 88

Loading Rates.

The cargo shall be brought alongside the Vessel in the customary manner at Charterers' risk and expense, and shall be loaded at the average rate of _____ standards for Deals and Battens, standards for Boards and/or Board Ends under 1 in. thick, and _____ standards for other goods, all per workable hatch per weather working day of 24 consecutive hours, Sundays and Holidays excepted, unless used, in which case only actual time used shall count (a bunker hatch or cross bunker hatch shall not be a workable hatch, unless otherwise stipulated herein). 89
90
91
92
93
94

Saturdays and days preceding Holidays shall each count only as 3/4 of a day, unless used. On Monday and days after Holidays time shall not count until 8 a.m. unless used. Laytime not to count at White Sea, Barents Sea and Kara Sea ports during 3 hours and at Baltic ports during 2 hours following rain or snow, unless used. 95
96
97

The Shippers shall present the Bills of Lading and other documents relating to the cargo to the Master for signature within a reasonable time, but not 98

Ukrcaj.

6.-Suglasno odredbama klauzule 3(b) vrijeme za ukrcaj računat će se (ukoliko ukrcaj nije započeo prije od 24 sata nakon dolaska broda u luku ukrcaja i nakon što su zapovjednik ili njegovi agenti predali krcateljima za vrijeme uređovnih sati pismo spremnosti za ukrcaj, bez obzira da li je brod na vezu ili ne. 84
85

Ako brod stigne u luku ukrcaja prije naznačenog datuma, krcatelji nisu dužni predati teret prije naznačenog datuma dolaska, osim ako nije drukčije ugovoreno izmedju krcatelja i zapovjednika broda. 86
87

Po dolasku u luku ukrcaja zapovjednik će dati krcateljima ili njihovim agentima pismenu obavijest o približnoj količini tereta koji se traži. 88

Teret će biti postavljen uzduž broda na uobičajeni način na naručiteljev rizik i trošak i krcan u prosječnoj stopi od _____ standarda za borove ili jelove daske i mosnice, 89
90

_____ standarda za daske i/ili kratku gradju od dasaka ispod 1 inča debljine i _____ standarda za drugu robu, 91
92

sve po za rad sposobnom grotlu po za rad vremenski pogodnom danu od 24 neprekidna sata, isključivši nedjelje i praznike ukoliko nisu korišteni, u kojem slučaju će se samo stvarno korišteno vrijeme računati (grotlo za bunkeriranje ili poprečno grotlo za bunkeriranje neće biti za rad sposobno grotlo ukoliko drukčije nije ugovorenno). 93
94

Subote i dani koji prethode blagdanima računaju se svaki samo kao 3/4 dana ukoliko nisu korišteni. Ponедjeljkom i danima koji slijede nakon blagdana vrijeme se neće računati 95

prije 8 sati ujutro ukoliko nije korišteno. Ctojnice se ne računaju u lukama Bijelog mora, Barentsovog mora i Crnog mora za 3 sata i u baltičkim lukama za 2 sata nakon kiše ili snijega ukoliko nisu korišteni. 96
97

Krcatelji će predložiti teretnice i druge isprave koje se odnose na teret zapovjedniku na potpis u razumnom vremenu, ali ne 98

exceeding sixteen running hours for Archangel
and eight running hours for any other port
upon completion of loading. 99

Loading port expenses. The Owners shall pay to the Charterers _____
per standard calculated upon the quantity of cargo loaded in satisfaction of the cost of loading, stowing, tugs and pilotage, the amount (unless otherwise agreed) being endorsed upon the Bill of Lading as an advance of freight under clause 7; however, if loading at Igarka (Kara Sea) the above rate to be increased by _____ per standard to cover pilotage up and down the River Yenisei. The Owners shall also pay tonnage dues and port charges (upon the Vessel only) at the port of loading. 100 101 102 103 104

Stevedores etc. The stevedores at the loading port shall be appointed by the Charterers but shall be under the direction of the Master who shall remain responsible for the proper stowage of the cargo. The Vessel shall give free use of winches, which are to be in good working order, and provide sufficient motive power to operate all winches simultaneously, running gear, Manila slings and winchmen from crew during day and night, also light (as on board), all above without extra charge and free of expense to the Charterers and Shippers. The Master shall have the option of employing winchmen from shore, 105 106 107 108 109

Note: Lines 112/113 to be deleted if not applicable.
in which event the Vessel shall pay _____ per standard for the quantity loaded by shore winchmen at hatches where the Vessel has double winches and _____ per standard at hatches where the Vessel has single winches. 110 111

In cases where the "winch clause" becomes inoperative by reason of the cargo being loaded by shore appliances, the Vessel to pay _____ per standard for the quantity actually loaded to defray the cost of the use of such shore appliances. 112 113

preko šesnaest tekućih sati za Arhangelsk i osam tekućih sati za bilo koju drugu luku nakon završetka ukrcanja. 99

Troškovi u luci ukrcaja. Vlasnici će platiti naručiteljima iznos po jednom standardu računatom na osnovi količine ukrcanog tereta za udovoljenje trčkova ukrcanja, slaganja, tegljenja i pilotaže (osim ako drukčije nije ugovoreno) potvrđeno na teretnici kao predujam za vozarinu prema klauzuli 7; međutim ako se krca u Igarki (Crno more) gornja stopa povećava se za _____ po jednom standardu radi pokrića pilotaže uzvodno i nizvodno rijeke Jenisej. Vlasnici će također platiti naknadu za tonažu i troškove u luci (samo za brod) u luci ukrcanja. 100 101 102 103 104

Slagači itd. u lukama ukrcaja. Slagače u luci ukrcaja odredit će naručitelji, ali će biti pod upravom zapovjednika koji ostaje odgovoran za pravilno slaganje tereta. Brod će dati besplatnu upotrebu vitala, koja trebaju biti u dobrom radnom stanju, i osigurati dovoljno pokretne energije za istovremeni rad svih vitala, prijenosnih uredjaja, Manila lanaca i radnika na vitlima iz posade za vrijeme dana i noći, također svjetlo (kao na palubi), sve bez dodatnih troškova i besplatno za naručitelje i krcatelje. Zapovjednik ima izbor radnika na vitlima s obale za zaposlenje 105 106 107 108 109

Opaska: Redove 112/113 prekrižiti ako se ne primjenjuju. U kojem slučaju će brod platiti po jednom standardu ukrcane količine od strane obalnih radnika na vitlima na grotlima gdje brod ima dvostruka vitla i _____ po jednom standardu na grotlima gdje brod ima jednostruka vitla. 110 111

U slučajevima gdje "klauzula o vitlu" postane neprimjenjiva iz razloga što je teret ukrcan obalnim sredstvima, brod će platiti _____ po jednom standardu stvarno ukrcane količine zbog pokrića troškova upotrebe takvih obalnih sredstava. 112 113

The lifting capacity of each winch to be as follows:

for Vessels up to 500 stds - not less than 2 tons,

for Vessels over 500 stds - not less than 3 tons.

Any dispute arising at the port of loading shall be settled before signing Bills of Lading. Otherwise a written notice of claim to be handed to the Charterers or their Representatives before signing Bills of Lading. If such notice has not been given before signing Bills of Lading the Owners shall not be entitled to exercise any lien on the cargo in respect of such claim of the Owners arising at the loading port.

Demurrage at loading ports. Should the Vessel not be loaded with dispatch in the manner hereinbefore provided whereby the Vessel is detained, demurrage shall be paid as per "Sovietwood" Demurrage Scale applicable on the day the Charter is signed per running day and pro rata for any part of a day.

Timber Loading Equalization Charge. The Owners shall pay to the Shippers at the port of loading a timber loading equalization charge of 3/6 d. per standard on the Bill of Lading quantity.

Completion of loading at White Sea ports. In the case of the Vessel loading in October the Charterers undertake to load the Vessel, clear the cargo, and present the Master with Bills of Lading for signature in time to enable the pilot to take the Vessel out of the port not later than 31 st October, failing which the Charterers shall pay to the Owners the actual amount paid to the Underwriters for extra insurance on current policies, except in case of delay attributable to the fault of the Owners, the Owners crediting any rebate from the Underwriters as and when received. The amount of the extra insurance premium to be remitted immediately on receipt by the Charterers of the original accounts of the Underwriters from the Owners.

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

Kapacitet dizanja svakog vitla treba da bude kako slijedi:

za brodove do 500 standarda - ne manje od 2 tone,

za brodove preko 500 standarda - ne manje od 3 tone.

Bilo kakav spor nastao u luci ukrcaja nijeće se prije potpisivanja teretnica. U drugom slučaju pismena obavijest o tražbini treba biti uručena naručiteljima ili njihovim predstavnicima prije potpisivanja teretnica. Ako takva obavijest nije bila dana prije potpisivanja teretnica, vlasnici nisu ovlašteni primjeniti bilo kakvo založno pravo na teretu za takve tražbine vlasnika nastalih u luci ukrcaja.

Ukoliko brod ne bude nakrcan brzinom na način ovdje prije predviđen čime je brod bio zadržan, prekostojnice će biti plaćene prema "Sovietwood" tabeli za prekostojnice, primjenjivoj na dan potpisivanja ugovora po tekućem danu i po stopi za bilo koji dio dana.

Vlasnici će platiti krcateljima u luci ukrcaja trošak izjednačenja pri ukrcaju gradjevinskog drveta od 3/6 penija za standard količine navedene u teretnici.

U slučaju krcanja broda u listopadu naručitelji preuzimaju ukrcavanje broda, uređiti teret i predložiti zapovjedniku teretnice za potpis na vrijeme da bi se omogućilo pilotu izvesti brod iz luke ne kasnije od 31.listopada, a za koji propust naručitelji će platiti vlasnicima stvarni iznos plaćen osigurateljima za posebno osiguranje po važećim policama, osim u slučaju zakašnjenja koje se pripisuje greški vlasnika, s tim da vlasnici kreditiraju bilo kakav popust od osiguratelja ako i kada ga prime. Iznos premije za posebno osiguranje treba odmah poslati kad naručitelji prime od vlasnika originalne račune osiguratelja.

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127